

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 256

A. TITEL

*Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch
Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten;
Londen, 19 juni 1951*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag en van de bij ondertekening van het Verdrag voor Nederland, België en Luxemburg afgelegde verklaring is geplaatst in *Trb.* 1951, 114.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1953, 10.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1954, 81, *Trb.* 1991, 157 en *Trb.* 1994, 224.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1954, 81 en *Trb.* 1963, 98.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1954, 81 en *Trb.* 1963, 98.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 81 en *Trb.* 1963, 98 en *Trb.* 1990, 166.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1963, 98.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1953, 10, *Trb.* 1954, 81, *Trb.* 1963, 98, *Trb.* 1965, 215, *Trb.* 1980, 163, *Trb.* 1990, 166, *Trb.* 1991, 157 en *Trb.* 1994, 224.

Briefwisseling van 25 september 1990 (tekst in rubriek J van *Trb.* 1990, 166)

De vertaling in het Nederlands van de op 12 september 1994 te Bonn tussen de Duitse Bondsregering en de Nederlandse, de Belgische, de Canadese, de Amerikaanse, de Franse en de Britse Regeringen gewisselde brieven houdende een overeenkomst tot wijziging van de in de brieven vervatte overeenkomst (tekst van de briefwisseling van 12 september 1994 in rubriek J van *Trb.* 1994, 224) luidt als volgt:

Nr. I

DER STAATSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS
503-330.00/12

Bonn, 12 september 1994

Excellenties,

Ik heb de eer te verwijzen naar de tussen vertegenwoordigers van de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, van het Koninkrijk België, van de Franse Republiek, van Canada, van het Koninkrijk der Nederlanden, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika gevoerde gesprekken over de wijziging van de overeenkomst vervat in de op 25 september 1990 gewisselde brieven met betrekking tot het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun strijdkrachten van 19 juni 1951 en met betrekking tot de Aanvullende Overeenkomst bij dit Verdrag van 3 augustus 1959, alsmede de daarbij behorende Overeenkomsten, en namens de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland Uw Regeringen voor te stellen de volgende overeenkomst te sluiten:

De in de op 25 september 1990 gewisselde brieven vervatte overeenkomst met betrekking tot het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun strijdkrachten van 19 juni 1951 en de Aanvullende Overeenkomst bij dit Ver-

drag van 3 augustus 1959, alsmede de daarbij behorende Overeenkomsten, wordt met ingang van 1 januari 1995 als volgt gewijzigd:

1. De eerste paragraaf wordt als volgt opnieuw geredigeerd:

„Na de totstandkoming van de Duitse eenheid en het sluiten van het Verdrag van 12 september 1990 inzake de definitieve regeling met betrekking tot Duitsland blijven de bovengenoemde Overeenkomsten in hun op het moment geldende versie van kracht, behoudens paragraaf 4 van deze brief.”

2. Paragraaf 2 en 3 vervallen.

3. Paragraaf 4, letter a, eerste volzin, wordt als volgt opnieuw geredigeerd:

„Met inachtneming van het feit dat de huidige territoriale werkingsfeer van deze Overeenkomsten niet wordt aangetast door de totstandkoming van de Duitse eenheid, hebben de krijgsmachten van de zendstaten, hun civiele diensten, de leden daarvan alsmede hun gezinsleden, in de „Länder” Berlijn, Brandenburg, Meckelenburg-Voor-Pommeren, Saksen, Saksen-Anhalt en Thüringen dezelfde rechtspositie als die hun wordt verleend in de „Länder” Baden-Württemberg, Beieren, Bremen, Hamburg, Hessen, Nedersaksen, Noordrijn-Westfalen, Rijnland-Palts, Saarland en Sleeswijk-Holstein. Werkzaamheden in het kader van hun dienstuitoefening in de eerstgenoemde Länder behoeven de toestemming van de Bondsregering. Daarbij beslist de Bondsregering met inachtneming van artikel 5, derde lid, van het Verdrag inzake de definitieve regeling met betrekking tot Duitsland van 12 september 1990 in overeenstemming met de bij dat Verdrag overeengekomen Protocolnotitie van dezelfde datum.”

De letters b en c vervallen.

Letter e wordt als volgt opnieuw geredigeerd:

„De bepalingen van deze paragraaf kunnen op verzoek van een Verdragsluitende Partij worden herzien.”

Indien de Regeringen van het Koninkrijk België, van de Franse Republiek, van Canada, van het Koninkrijk der Nederlanden, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika verklaren met dit voorstel in te stemmen, zullen deze brief en de antwoordbrieven van Uwe Excellenties, waarin de instemming van Uw Regeringen tot uitdrukking wordt gebracht, een overeenkomst tussen onze Regeringen vormen, die in werking treedt zodra de zeven Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de nationale vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan. Als datum van de inwerkingtreding geldt de datum van de laatste schriftelijke mededeling.

De Engelse en de Franse tekst van deze brief zijn bijgevoegd; de drie teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Geliefd, Excellenties, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoog-
achting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) D. KASTRUP

*Zijner Excellentie
de heer Georges Vander Espt,
Ambassadeur van het Koninkrijk België*

*Zijner Excellentie
de heer François Scheer,
Ambassadeur van de Franse Republiek*

*Zijner Excellentie
de heer Paul Heinbecker,
Ambassadeur van Canada*

*Zijner Excellentie
de heer A. Peter van Walsum,
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden*

*Zijner Excellentie
Sir Nigel Broomfield,
Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland*

*Zijner Excellentie
de heer James D. Bindenagel,
Tijdelijk Zaakgelastigde van de Verenigde Staten van Amerika*

Bonn

Protocolnotitie met betrekking tot paragraaf 3 van de notawisseling

De Duitse autoriteiten zullen bij de verlening van de krachtens paragraaf 3 van de notawisseling van 12 september 1994 bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten van 19 juni 1951, en bij de Aanvullende Overeenkomst bij dit Verdrag van 3 augustus 1959 met de daarbij behorende Overeenkomsten vereiste toestemming een zo ruim mogelijke maatstaf hanteren.

De Duitse autoriteiten zullen bij de verlening van de toestemming voor werkzaamheden in het kader van de dienstuitoefening in de „Länder” Berlijn, Brandenburg, Meckelenburg-Voor-Pommeren, Saksen,

Saksen-Anhalt en Thüringen, voor zover mogelijk, dezelfde technische procedures *mutatis mutandis* toepassen, die gelden in de „Länder” Baden-Württemberg, Beieren, Bremen, Hamburg, Hessen, Nedersaksen, Noordrijn-Westfalen, Rijnland-Palts, Saarland en Sleeswijk-Holstein. In de gevallen waarin geen geschikte procedures bestaan, zullen de Duitse autoriteiten voorzien in eenvoudige technische procedures of, voor zover mogelijk, in een algemene toestemming.

Officiële bezoeken aan ambassades en consulaire vertegenwoordigingen van de zendstaten in de „Länder” Berlijn, Brandenburg, Meckelenburg-Voor-Pommeren, Saksen, Saksen-Anhalt en Thüringen behoeven op basis van wederkerigheid geen toestemming. De toestemming voor officiële bezoeken aan Duitse autoriteiten in Berlijn wordt geacht te zijn verleend wanneer de datum daarvoor is overeengekomen.

Nr. II

Bonn, 12 september 1994

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 12 september 1994 met betrekking tot de overeenkomst tot wijziging van de in de op 25 september 1990 gewisselde brieven vervatte overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun strijdkrachten, de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, en de daarbij behorende Overeenkomsten, die in de Engelse taal luidt als volgt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer U mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de inhoud van Uwer Excellentie's brief. Derhalve vormen Uwer Excellentie's brief, deze antwoordbrief en de antwoordbrieven van de Ambassadeur van het Koninkrijk België, van de Ambassadeur van Canada, van de Ambassadeur van de Franse Republiek, van de Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Ambassadeur van de Verenigde Staten van Amerika, waarin de instemming van hun Regeringen tot uitdrukking wordt gebracht, een overeenkomst tussen onze Regeringen, die in werking zal treden zodra de zeven Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) A. P. VAN WALSUM

A. P. van Walsum
Ambassadeur van het Koninkrijk
der Nederlanden

*Aan de heer Dr. Dieter Kastrup
Staatssekretär des Auswärtigen Amts
Adenauerallee 99-103
53113 Bonn*

Uitgegeven de *negenentwintigste* november 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO